A still life composition featuring a bottle of red wine, a corkscrew, and two glasses of red wine on a dark wooden surface. The bottle is on the left, with a corkscrew and three corks nearby. Two glasses of red wine are on the right. The background is a dark, textured wood.

LA VARIACIÓN LÉXICA DEL ESPAÑOL DEL MERCADO DEL VINO Y SU DEGUSTACIÓN

María Eugenia Granata *Universidad para extranjeros de Siena*

José María Cuenca Montesino *Universidad de Poitiers*

María Cecilia Ainciburu *Universidad Nebrija*

CONTENIDO DE ESTA PRESENTACIÓN

Introducción

Variación léxica y mercado

Variación léxica y cata

Conclusiones

01. INTRODUCCIÓN



INTRODUCCIÓN

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y LÉXICO

Dos principios fundamentales: equivalencia semántica e identidad de estructura

¿DOS TIPOS DE VARIABLE A NIVEL LÉXICO?

¿BASARSE EMPÍRICAMENTE EN MÉTODOS COMPUTACIONALES DE SEMÁNTICA DISTRIBUCIONAL O ESTUDIOS DE CORPUS?

LÉXICO EN:

- MERCADO DEL VINO (MENDOZA Y LA RIOJA)
- ANÁLISIS DE CATA O DEGUSTACIÓN

02. VARIACIÓN LÉXICA Y MERCADO



VARIACIÓN LÉXICA: TRES CONSIDERACIONES

SINÓNIMOS

Sinónimos completos
y reconocimiento
de geosinónimos

DOS PROYECTOS

Variación del léxico
del español en
ámbito general y
específico

VARIABILIDAD Y TEXTOS

Variabilidad léxica y
nivel de
abstracción en
textos
especializados

SINÓNIMOS COMPLETOS



balde / cubo

2. ECONOMÍA LINGÜÍSTICA:
3. las variantes conviven en ámbitos geográficos diferentes o en registros diferentes del dialecto

**El léxico es un reto para el estudio de la
variación**

GEOSINONIMIA – DOS PROYECTOS

MAPAS LINGÜÍSTICOS O
ATLAS

CORPUS «CARA A CARA»
CONTEXTO

VARILEX
CORPUS DE LA UNIVERSIDAD DE VIENA

INFORMANTES CULTOS
ESPAÑA – AMÉRICA LATINA

GLOSARIOS DEDICADOS AL MUNDO DE
LA ECONOMÍA
MUNDO DEL VINO

UN EJEMPLO : «ACTIVOS TOTALES» O «ASAMBLEA DE ACCIONISTAS»

Total assets (EN) Gesamtvermögen (DE) total actif (FR)	Annual General Meeting EN Hauptversammlung DE Assemblée générale des actionnaires FR
<ul style="list-style-type: none"> • activo total MEX • activos URY • activos totales MEX • total activo ARG BOL COL ECU SLV ESP GTM HND PRY PER URY VEN • total activos CHL COL ECU SLV ESP HND MEX NIC PER DOM • total de activo GTM • total de activos CRI SLV MEX PAN DOM • total del activo ARG BOL MEX PRY 	<ul style="list-style-type: none"> • Asamblea (General) de Accionistas ARG COL CRI GTM HND MEX NIC PAN PRY DOM URY VEN • Junta de Accionistas CHL • Junta General de Accionistas SLV PER • Junta (General) de Accionistas BOL ECU PAN • Junta General (de Accionistas) ESP

TEXTOS ESPECIALIZADOS

Interlocutor especializado

Mayor uso de términos o vocabulario técnico

Lego

Menor uso de términos o vocabulario técnico

Sector: química, finanzas y economía



Sector enológico



Sector: comerciantes, guías, publicidad

ADAPTACIÓN DE HOFFMANN

Nivel de abstracción	Forma lingüística	Participantes en la comunicación	Ámbito enológico	Ejemplos de textos
Elevado	Terminología especializada y sintaxis controlada	Científico (técnico) / directores científico-técnicos de la producción material	Mercado del vino	<ul style="list-style-type: none">■ Informes de bolsa de empresas vitivinícolas■ Legislación regional enológica
Bajo	Terminología especializada y sintaxis relativamente libre	Técnicos enológicos/ trabajadores de viña y cantina/ sommeliers	Producción del vino	<ul style="list-style-type: none">■ Protocolo de elaboración■ Guías de buenas prácticas
Muy bajo	Algunos términos especializados y sintaxis libre	Representantes comerciales/consumidores	Consumo y degustación del vino	<ul style="list-style-type: none">■ Clases de cata■ Guías para turismo del vino■ Publicidad

SECTOR EFE

Esta diapo prefiero que la hagas vos...

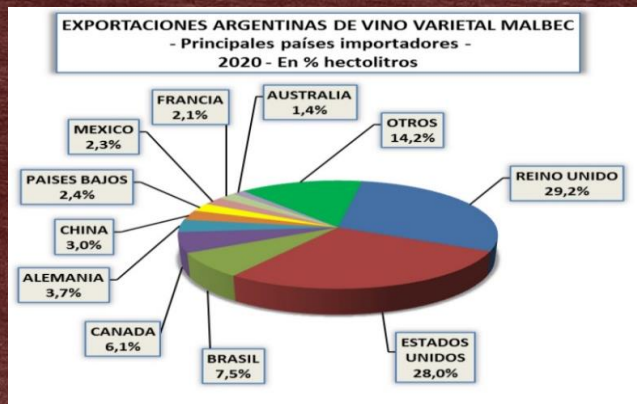
VARIACIÓN LÉXICA Y MERCADO

Empresas vitivinícolas
Instituciones sociales y políticas
(NIVEL DE ABSTRACCIÓN ELEVADO)

Clientes – Fuera del mercado local
(NIVEL DE ABSTRACCIÓN BAJO)

TRABAJAR EN CLASE

La Rioja	Mendoza
Retribuciones personal fijo	Remuneración personal a sueldo
Retribuciones personal eventual	Remuneración personal golondrina
Cuotas Seguridad Social	Aportes de Seguridad social
Gastos sociales	Cargas sociales



Texto explicativo

Los viciales puros de MALBEC han aumentado en el mercado externo. Se comercializó en 2020, un 63,2 % más de hectólitos que en el 2011, mientras que los viciales de MALBEC en cortes con otras variedades disminuyeron un 0,1% en el mismo período.

El principal destino de los vinos viciales puros MALBEC en 2020 fue Reino Unido, seguido por Estados Unidos. Luego figuran Brasil, Canadá y Alemania. En tanto para el MALBEC con cortes los principales destinatarios fueron: Reino Unido, Estados Unidos, Brasil, Colombia y Canadá.

TRABAJAR EN CLASE



TRABAJAR EN CLASE

COMO ENTENDER EL ETIQUETADO DE UN VINO

- Tipo de embotellado
- Marca del producto
- Proceso de elaboración
- Protección del producto
- Contenido en cantidad
- Protección de la bodega

Vinedo Viejo RESERVA 2008

Cereza intenso de borde brillante. Aroma complejo con mezcla de frutos negros, cacao y notas tostadas de café. En boca presenta vinos tanninos integrados y con carácter que estructuran el vino. El final ofrece matices ensamblados con maderas nobles.

Intense cherry red in colour. The complex aroma of this wine blends nuances of black berry, cocoa and roasted coffee. Soft, integrated tannins on the palate give the wine a solid structure. Its wine finishes with rich notes of noble wood.

This wine matches perfectly with red meat, game and flavourful cheeses.

90% Tempranillo 20 Meses 17-18°C
10% Garnacha y 20 Meses 20 Meses

RIOJA
DENOMINACIÓN DE ORIGEN CALIFICADA
ENBOTTLED IN LA PROPIEDAD
BODEGAS RAMÓN BILBAO, S.A. - MADO - ESPAÑA

14% Vol. 75cl

PRODUCT OF SPAIN - R.E.392-10 8 413423 111031

COMO ENTENDER EL ETIQUETADO DE UN VINO

- Tipo de embotellado
- Marca del producto
- Proceso de elaboración
- Protección del producto
- Contenido en cantidad
- Protección de la bodega

PENITENTE RESERVA MALBEC - MALBEC 2013

Los vinos habitan en celdas, orando en silencio y a oscuras esperando su madurez, como la penitencia de los monjes y con la sabiduría de esperar su reposo en las barricas de roble.

100% Malbec proveniente de 2 fincas distintas, combinando tenor, altura y complejidad.
Cosecha: Manual a fines de Marzo. En cajas de 14kg para conservar los racimos enteros hasta la bodega.
Vino: Suave intenso con tonos violáceos.
Nariz: Expresivo, con frutos rojos y violetas. Combinados con ahumados y chocolate.
Boca: Excelente balance entre la fruta y la madera, taninos maduros y complejos. Buenas estructura y persistencia.
Crianza: 100% del vino pasa 12 meses en barricas de roble americano.

ELABORADO Y FRACCIONADO POR BODEGA Nº B - 73047 para CAVAS LA CAPILLA S.A. Cavi Barrios 1599 - Santa Blanca - Malpú - Mendoza

I.P. MENDOZA - PRODUCTO DE ARGENTINA

CONT. NETO 750 ML. ALC. 14,3% V/V. MENDOZA - 0007502044

7 581611 000011

PROHIBIDA LA VENTA A MENORES DE 18 AÑOS - BEBER CON MODERACIÓN

03. VARIACIÓN LÉXICA Y CATA



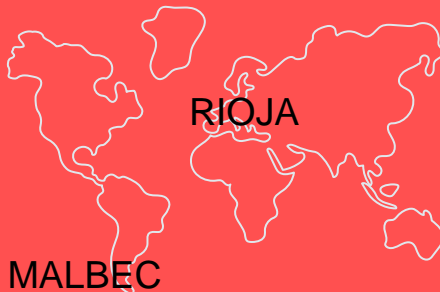
EL LENGUAJE DE LA CATA



MODELO TEXTUAL DE ORIGEN FRANCÉS

¿Variación en el español en catas de vinos similares?

- PROCESUAL (RITO)
- EXPERIENCIAL
- COMPETENCIAL
- COMPLEJO



Catas videograbadas
Fichas técnicas de cata
Descripciones de etiquetas

FORMATO TEXTUAL DE LA CATA – “RITUAL”



VISTA

Colores, matices
Etiqueta y corcho



OLFATO

Descriptores de
olores primarios,
secundarios y
terciarios



GUSTO

Su razón de ser
Sabores



TACTO

Texturas

1- VARIACIÓN GEOLECTAL PURA

VARIANTE PENINSULAR	VARIANTE RIOPLATENSE
Vinatería	Vinería
Ficha de cata	Nota de cata
Vino espumoso	Vino espumante
Añada	Cosecha (más frecuente)
Ribete amoratado	Ribete violáceo
Rojo picota	Rojo intenso
Equilibrio	Balance (más frecuente)
Astringente	Se agarra a las encías
Vinatero o vinotequero	Vinero
Maridar	Pegar (entre otras)
Tonalidad	Coloratura
Un maridaje controvertido	Un maridaje controversial
Ir bien con el tinto	Ensamblar lindo con el tinto
Un vino que entra bien	Un vino pasatista
Un vino afrutado	Un vino frutado

i. DESCRIPTORES CATALOGADOS O DE USO FRECUENTE

VARIANTE PENINSULAR	VARIANTE RIOPLATENSE
albaricoque	damasco
Chuches/gominolas	golosina
setas	hongos
Fruta confitada	Fruta abrillantada
Laca de uñas	Esmalte de uñas
fresa	frutilla
Vino naranaja	Vino naranjo
Notas de tierra	Notas terrosas
Vino joven	Vino juvenil

LA CATA TÉCNICA Y LA CATA DIALOGADA

1. ARGENTINA

2. “...el vino *canta*, como en el truco...”
3. “...el *vinero* es muy *laburador*...”
4. “...tiene un suave *agarre* en la lengua...”
5. “...es un Malbec clasicón con mucha *vibra*...”
6. “...¿querés que *te tire* para qué lado va?
Y es un vino como muy especiado y
maduro...”
7. “...el Malbec te abruma más *de
movida*...”

8. ESPAÑA

9. “...a mí *me sale* el laurel...”
10. “...un *rum rum* herbáceo...”
11. “...Rioja facilón se queda ahí *sin ir a
más*...”



EL LUNFARDO EN LA ETIQUETA - MALBEC

Chamuyo/Chamuyar seducir con la conversación, seducir con el vino, **camelar**

Yunta hecho por dos enólogos una **dupla**

Piantao osado por la mezcla de uvas, **loco**

Qué guapo doble interpretación: **bonito** y alineado o bien **atrevido** y fuerte en la pelea, dos características de este Malbec



CALCOS Y XENISMOS

ESPAÑA	ARGENTINA
<i>BARRICA</i> 	<i>BARRIQUE</i>
<i>SUMILLER</i>	 <i>SOMMELIER</i>
<i>TERRUÑO</i> 	<i>TERROIR</i>

METAS DE ESTA PRESENTACIÓN

Introducción

Variación léxica y mercado

Variación léxica y cata

Conclusiones

04. CONCLUSIONES



DOS APROXIMACIONES DESDE LA PERSPECTIVA EFE

MERCADO DE VINO Y ESPACIO FINANCIERO

Mayores recursos de léxicos especializados (glosarios, diccionarios, etc)
Expresiones target en EFE en variedades del español


EXTENSIÓN E
INTERÉS DEL
ÁMBITO

TEXTOS DE CATA

Menores recursos técnicos para el docente

CAMPO PRÓSPERO DE INVESTIGACIÓN EFE

- Estudios de corpus (mayor acceso y variedad geolectal)
- FACILITAR LA PROGRAMACIÓN DOCENTE Y MOTIVAR EL AUTOAPRNDIZAJE

A still life composition featuring a bottle of red wine, a corkscrew, and two glasses of red wine on a dark wooden surface. The bottle is on the left, with a corkscrew and three corks nearby. Two glasses of red wine are on the right. The background is a dark, textured wood.

LA VARIACIÓN LÉXICA DEL ESPAÑOL DEL MERCADO DEL VINO Y SU DEGUSTACIÓN

María Eugenia Granata

José María Cuenca Montesino

María Cecilia Ainciburu caincibu@nebrija.es